



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

## IV WORKSHOP MLT “Modena Lexi-Term”

# La terminologia al servizio della traduzione specialistica: dinamiche di ricerca



Nella traduzione specialistica il traduttore ricorre alle proprie conoscenze generali e di settore, nonché alla propria competenza terminologica.

Il proprio bagaglio enciclopedico e linguistico può rivelarsi insufficiente e condurlo a compiere ricerche documentarie e terminologiche *ad hoc*: si rivolge a specialisti, consulta criticamente prodotti lessicografici e terminologici, spulcia corpora testuali nell’ambito concettuale d’interesse individuando la terminologia necessaria.

Per tali ragioni, la figura del traduttore corrisponde a volte a quella del terminologo, ma quest’ultimo ha assunto progressivamente un ruolo autonomo in virtù dei percorsi formativi che le Università propongono e dei progetti di alto profilo in cui è coinvolto.

Il legame con il mondo della traduzione è innegabilmente molto stretto; lo specialista di terminologia multilingue infatti crea, sviluppa e illustra le lingue speciali a vantaggio del traduttore, procedendo ad analisi dettagliate e aggiornate, fornendo soluzioni selettive di fronte alla proliferazione sinonimica, valutando attentamente la componente culturale del termine concepito sempre più come unità di comunicazione.

### *Con il patrocinio di*

Università degli Studi di Padova  
Facoltà di Lettere e Filosofia  
Dipartimento di Lingue e Letterature Anglo-Germaniche e Slave  
Dipartimento di Romanistica

### *Comitato organizzativo*

Geneviève HENROT  
Maria Teresa MUSACCHIO  
Luciana T. SOLIMAN

### *Per maggiori informazioni*

luciana.soliman@unipd.it

**Padova, 12-13 maggio 2011**

Facoltà di Lettere e Filosofia  
Palazzo Maldura - Via Beato Pellegrino, 1

14<sub>15</sub> Salute delle Autorità  
Apertura dei lavori

14.30 **Tavola Rotonda**

Presiede: Michele CORTELAZZO  
Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia  
(Università di Padova)

Intervengono: Rute COSTA  
(CLUNL, Universidade Nova de Lisboa)

Margaret ROGERS  
(University of Surrey)

Maria Teresa ZANOLA  
(Università Cattolica di Milano)

16<sub>00</sub> -16.30 Pausa

16.30 **Sessione I**  
**Il termine come unità di rappresentazione**

Presiede: Geneviève HENROT  
(Università di Padova – Gruppo MLT)

Khurshid AHMAD  
(Trinity College, Dublin)  
*Ontology: being and existence of terms  
and concepts*

Mercè Lorente CASAFONT  
(Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)  
*Rappresentazione terminologica su ontologie*

Maria Teresa MUSACCHIO  
(Università di Padova, Gruppo MLT)  
*'Realities of change and difference':  
conceptual maps and text typology  
in translation-oriented terminology*

Eros ZANCHETTA  
(Università di Bologna)  
*Semi-automated creation of corpora  
from the Web: the BootCaT methodology*

8<sub>30</sub> **Sessione II**  
**Il termine come unità enunciativo-culturale**

Presiede: Marina BONDI  
(Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT)

Anna GIAUFRET / Micaela ROSSI  
(Università di Genova – Gruppo MLT; Gruppo DoRiF  
“Socioterminologie et textualité”)  
*La métaphore terminologique à l'épreuve de  
la traduction: le langage de l'astrophysique*

Silvia CACCHIANI  
(Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT)  
e

Chiara PREITE  
(Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT;  
Gruppo DoRiF “Socioterminologie et textualité”)  
*Il trattamento delle varianti terminologiche  
nei dizionari giuridici francesi e inglesi: due  
lingue-culture a confronto*

Adriana ORLANDI  
(Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT;  
Gruppo DoRiF “Socioterminologie et textualité”)  
*Italians do it better? Appunti sulle traduzioni  
italiana e francese dell'iPad User Guide*

Luciana T. SOLIMAN  
(Università di Padova – Gruppo MLT; Gruppo DoRiF  
“Socioterminologie et textualité”)  
*Terminologie et idéologie*

10<sub>30</sub> -11.00 Pausa

11<sub>00</sub> **Sessione III**  
**Il termine come strategia comunicativa**

Presiede: Federica SCARPA  
(Università di Trieste)

Franco BERTACCINI  
(Università di Bologna)  
*La coerenza terminologica nella redazione  
della manualistica*

John JOHNSON  
(Zanichelli, Bologna)  
*Il dizionario elettronico:  
il passato e il futuro*

Elena CHIOCCHETTI  
(EURAC Research, Bolzano)  
*Fenomeni di variazione terminologica  
in una banca dati giuridica bilingue  
italiano-tedesco*

Marella MAGRIS  
(Università di Trieste)  
*Verso un uso consapevole della terminologia  
nell'informazione medica rivolta al paziente*

Giuseppe PALUMBO  
(Università di Trieste – Gruppo MLT)  
*Translating Universities: The communicative  
and terminological challenges of creating  
multilingual material for university websites*

13<sub>30</sub> **Sintesi dei lavori**

Interagiscono: Maria Teresa MUSACCHIO  
(Università di Padova – Gruppo MLT)  
e

Luciana T. SOLIMAN  
(Università di Padova – Gruppo MLT)